

Johann Sebastian

BACH

Ich elender Mensch, wer wird mich erlösen

BWV 48

Kantate zum 19. Sonntag nach Trinitatis

für Soli (AT), Chor (SATB)

Tromba/Corno, 2 Oboen

2 Violinen, Viola und Basso continuo

herausgegeben von Frieder Rempf

O wretch that I am, who then can

Cantata for the 19th Sunday

for soli (AT), choir

trumpet/horn,

2 violins, viola and basso

continuo edited by

English version by Frieder Rempf

revised by Frieder Rempf

Evaluation Copy - Quality may be reduced

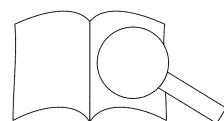
• Carus-Verlag

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Bach-Ausgaben · Urtext
arbeit mit dem Bach-Archiv Leipzig

studienpartitur / Study score



Carus 31.048/07



Vorwort

Die Kantate *Ich elender Mensch, wer wird mich erlösen* BWV 48 gehört Bachs erstem Leipziger Kantatenjahrgang an und wurde am 3. Oktober 1723 erstmals aufgeführt. Unklar ist allerdings, welches Blechblasinstrument in den Sätzen 1, 3 und 7 die Choralmelodie gespielt hat, denn in den Originalquellen finden sich die drei verschiedenen Besetzungsangaben *Tromba*, *Corno* und *Clarino*,¹ wobei letzteres Instrument wohl eher auf die Besetzung mit dem ersten Trompeter (Hornisten) als auf die (hohe) Clarinlage weist. Die Ausgabe übernimmt die erstgenannte Angabe der autographen Partitur, ohne damit eine andere Besetzung ausschließen zu wollen, zumal es denkbar erscheint, dass mit *tromba* die Zugtrompete (*tromba da tirarsi*) gemeint ist. Notation (klingend mit Schlüsselvorzeichen) und Tonvorrat sprechen jedenfalls gegen die normale Naturtrompete wie das Naturhorn: Es werden etliche Töne außerhalb der Naturtonscala verlangt, die Stimme ist also auf diesen Instrumenten nicht ohne Weiteres spielbar. Die schwankende Terminologie wie das Überschreiten der Naturtongrenzen ist für Blechbläserstimmen aus Bachs beginnender Leipziger Amtszeit typisch.

Der Text, dessen frei gedichtete Teile von einem unbekannten Dichter stammen, schließt an das Sonntagsevangelium aus Matthäus 9,1–8 an, das von der *Heilung des Gichtbrüchigen* berichtet. Dessen zentrale Aussage „deine Sünden sind dir vergeben“ verweist auf die Sündhaftigkeit des Menschen und seine Bedürftigkeit nach Vergebung. In unterschiedlichen Ausprägungen bildet dies das Thema aller sieben Sätze.

Der groß angelegte erste Satz mit seinem selbstanklängelnden Text aus Römer 7,24 ist in seiner Struktur dreischichtig und in seinem Verlauf dreiteilig: Die beiden Oboen intonieren zeilenweise den Choral „Herr Jesu Christ, du schreifst zu dir“ (dessen Melodie auch zu allen gesungenen Werken kann) als zweistimmigen Klang Unterquart; die drei Streicherstimmen führen zwölftaktiges Vorspiel mit eigerne schenspiel den imitatorisch genem charakteristischen Sprung. Der thematische Vordere vier Takte des Instrum-Kontrapunkt zum Vorschnitt des Satz-strumentalsaß imiterend folgen auf talen Pfeifen auf ein.

Aussabegleichung gegenüber Original evtl. gemindert

Original evtl. gemindert

Jem als erste Ab-
schnitt der Sopran und Alt-
en vom instrumenten-
vierstimmiger Imitation
Der zweite Abschnitt ist
es ersten, nur dass Tenor und
und die Kadenz (T. 88) diesmal
erfolgt. Der Schlussabschnitt wird
in starker Imitation geführten Vo-
rschall, begleitet vom kontrapunktieren-
tz und unterbrochen nur durch ein sechs-
umentales Zwischenspiel. Das Anfangsinter-
vall okalthemas wird dabei von der kleinen Sext über
die Septim bis zur Oktav gedehnt, um schließlich wieder
zur kleinen Sext zurückzukehren.

Im anschließenden Alt-Rezitativ (Satz 2) wird der schmerzvoll selbstanklägerische Text durch eine heftig bewegte, von großen textausdeutenden Intervallsprüngen durchsetzte Melodie charakterisiert, zu der die gehaltenen Streicherakkorde einerseits wirkungsvoll kontrastieren, andererseits durch überraschende harmonische Wendungen die Aussage des Textes unterstützen. Der Text des schlicht vierstimmigen Choralsatzes (Satz 3: die vierte Strophe des Liedes „Ach Gott und Herr“ von Martin Rutilius (1604)) zieht ein Fazit aus dem Vorangegangenen, wie es Bach musikalisch in der Schlusszeile durch seine ausdrucksstarke Harmonisierung tut.

Mit der Bitte um Schonung der Seele (Satz der kontrastierende trostpendende Teil 'Predigt': Vorgetragen wird sie in ein' und Alt ein anmutig schwingendes unthematischen, in gleichmäßiger Continuo. Der tröstliche Ton^f im folgenden Secco-Rezit^t verkündet der Sänger welche, wie in der r ausgeführt, die F hier wird der und Vokal^t Takt und Zuverl^t C^t hre an u lity may be reduced B R A nt nun schen Carus-Verlag satz Jesu, (Satz 6) geben. Auch Instrumentalmarkt. Mit der Trost und 12 des Liedes Herr Jesu n 1620 schließt die Kantakanon des ersten Satzes an-

...n erstmals in Band X der Alten Bach-
...gegeben von Wilhelm Rust (Vorwort da-
... In der Neuen Bach-Ausgabe wurde sie in
veröffentlicht (1990/91), herausgegeben von
Wendt

Wettingen, im Juli 2011

Frieder Rempp



¹ Vgl. hierzu und zu weiteren

Foreword

The cantata *Ich elender Mensch, wer wird mich erlösen* BWV 48, belongs to Bach's first Leipzig annual cycle of cantatas, and was first performed on 3 October 1723. It is uncertain which brass instrument played the chorale melody in the 1st, 3rd and 7th movements, because in the original sources three different terms are used, *Tromba*, *Corno* and *Clarino*,¹ the last named instrument probably indicating the first trumpeter (horn player) rather than the (high) clarino range. The present edition adopts the first-named designation of the autograph score, although it is not intended to rule out another instrument, especially since it appears possible that *tromba* refers to a slide trumpet (*tromba da tirarsi*). The notation (as sounding, with a key signature) and the required range argue against the normal natural trumpet or natural horn; certain notes are required which lie outside the confines of the natural tones, so that the part could not be played on either of those instruments without adaptation. The vague terminology and the appearance of notes outside the natural tones is typical of brass instrument parts written during Bach's early years of service at Leipzig.

The words, whose freely poetic sections are by an unidentified writer, are connected to the Sunday Gospel St. Matthew 9:1-8, which tell of the *healing of the paralyzed man*. The statement "your sins are forgiven" points to the sinfulness of the man and his need for forgiveness. This theme, in various forms, is the subject of all seven movements.

In the *a* ^{*AU*}-*citative* (2nd movement) which follows, the anguished, self-accusatory words are characterized by a forceful melody, with wide leaps emphasizing the text. Ef-

fective contrast is provided by sustained string chords on the one hand, and on the other by unexpected turns of harmony underscoring the meaning of the words. The straightforward four-part chorale (3rd movement: the fourth verse of the hymn "Ach Gott und Herr" by Martin Rutilius (1604)) sums up what has gone before, as Bach does musically in the concluding line by his strongly expressive harmonization.

With the plea to spare the soul (4th movement) the contrasting, comforting-giving section of the 'musical sermon' begins. This opens with an aria in which the oboe and alto join in a gracefully swaying duet above non-thematic continuo in steady quavers. The consoling nature of this is continued in the following secco recitation (5th movement): in this short piece the singer proclaims the power of Jesus which, as is emphasised in the tenor aria (6th movement), is able to overcome the swaying character of the instrument heightened by alternation between 2/4 and 3/2 time. The contrasting and confidence in Jesus Christ, ich schreibe dir, radiates confidence by referring back to the first movement.

This cant^z
Bach-^z
18^r
um
lity may be re
lis.
edi^r
Ba^r
e it was published in Vol-
ume X of the old
Rust (foreword dated
19⁰) by Matthias Wendt.

Frieder Rempp



¹ For this and other details see t

Avant-propos

La cantate *Ich elender Mensch, wer wird mich erlösen* BWV 48 fait partie du premier cycle de cantates de Bach à Leipzig et fut donnée pour la première fois le 3 octobre 1723. On ne sait pas exactement toutefois quel instrument à vent en cuivre joua alors la mélodie chorale dans les mouvements 1, 3 et 7, car dans les sources originales figurent trois mentions de distribution différentes *Tromba*, *Corno* et *Clarino*,¹ ce dernier instrument indiquant plutôt la distribution avec le premier trompette (corniste) que la tessiture de clarine (aiguë). L'édition reprend la mention citée en premier de la partition autographe, sans vouloir pour autant exclure une autre distribution, d'autant qu'il paraît imaginable que la *tromba* signifie la trompette à coulisse (*tromba da tirarsi*). La notation (son réel avec des altérations à la clé) et la provision tonale vont en tous les cas à l'encontre de la trompette naturelle normale comme le cor naturel : beaucoup de tons en dehors de la gamme tonale naturelle sont exigés, la partie n'est donc pas aisément jouable sur ces instruments. La terminologie indécise ainsi que le dépassement des limites du ton naturel sont typiques des parties de cuivre au début de la fonction de Bach à Leipzig.

Le texte, dont les passages de poésie libre sont d'un auteur inconnu s'inspire de l'Évangile du dimanche selon saint Matthieu 9,1–8, qui parle de la *Guérison du paralytique*. Son message central « tes péchés te sont remis » renvoie à la nature pécheresse de l'Homme et à son besoin de pardon. Ceci constitue le thème des sept mouvements dans des accentuations diverses.

Le premier mouvement de vastes dimensions avec le texte autoaccusateur de l'épître aux Romains 7,24 – trois niveaux dans sa structure et en trois parties dans déroulement : les deux voix de dessus entonne vers le choral « Herr Jesu Christ, ich schrei zu dir ». La mélodie peut aussi être chantée sur d'autres notes, comme canon à deux voix à la quarte inférieure. Les parties de cordes exposent un prélude de deux mesures avec thème propre qui sertit composition vocale en imitation avec sixte mineure. La proposition des quatre dernières mesures vont en outre de contraste à deux voix à la quarte inférieure. Le premier segment, introduit par le soprano, est suivi par l'alto, interrompu par l'intercalation d'un intervalle de six mesures. L'intervalle initial du thème principal est ici étendu de la sixte mineure en passant par la septième jusqu'à l'octave pour finalement revenir à la sixte mineure.

Dans le récitatif d'alto suivant (Mouvement 2), le texte douloureusement autoaccusateur est caractérisé par une mélodie violemment animée, parcourue de grands sauts d'intervalles interprétant le texte, à laquelle les accords de cordes tenus apportent d'une part un contraste plein d'effet tout en étayant d'autre part le message du texte par des tournures harmoniques inattendues. Le texte du mouvement chorale simple à quatre voix (Mouvement 3 : la quatrième strophe du chant « Ach Gott und Herr » de Martin Rutilius (1604)) fait le bilan de ce qui précède comme le fait Bach en musique dans le vers de conclusion par son harmonisation très expressive.

Avec la prière d'épargner l'âme (Mouvement 4 : « Ach Gott und Herr ») : ouvre alors la partie contrastante consolante du mouvement : il est chanté dans une aria dans laquelle un duo à l'élan charmant sur le thème, joué en croches régulières, est poursuivi dans le récitatif (Mouvement 5) : dans le bref moment de la confiance dans la force de l'aria de ténor qui suit, les péchés. Ici aucun instrument n'est nécessaire, mais la composition instrumentale entre mesures est dissimulée. La cantate se termine avec le canon chorale du choral « Jesu Christ, ich schrei zu dir ».

Evaluation Copy - Quality may be reduced. Carus-Verlag

Sur la première fois dans le Volume X de la Nouvelle Édition Bach, éditée par Wilhelm Rust (avant 1860). Dans la Nouvelle Édition Bach, elle a été publiée dans le Volume I.24 (1990/91), éditée par Matthes & Seiter, Stuttgart.

Original edition, published in July 2011
Translation: Sylvie Coquillat

Frieder Rempp

¹ Cf. l'Apparat critique à ce,

Ich elender Mensch, wer wird mich erlösen

BWV 48

Johann Sebastian Bach
1685–1750

1. Coro

Musical score for the first coro section, featuring ten staves of music for Tromba, Oboe I & II, Violino I, Violino II, Viola, Soprano, Alto, Tenore, Basso, and Continuo Organo. The score is in 3/4 time, with a key signature of one flat. The vocal parts (Soprano, Alto, Tenore, Basso) sing a four-measure phrase starting at measure 7. The continuo organo provides harmonic support. The vocal entries are marked with vertical dashes above the staff.

7 6 7 6

Musical score for the second section of the coro, continuing from the previous page. The vocal parts (Soprano, Alto, Tenore, Basso) sing a four-measure phrase starting at measure 7. The continuo organo provides harmonic support. The vocal entries are marked with vertical dashes above the staff. The vocal parts sing "Ich e - len - der" at the end of the phrase.

* Zur Besetzung siehe Vorwort und Krit. Bericht. / For scoring see Foreword and Critical Report.

Aufführungsdauer / Duration: ca. 16 min.

© 2011 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 31.048/07

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

English version by Henry S. Drinker
revised by Robert Scandrett

14

Mensch, wer wird mich er - lö - - - sen vom Lei - be
am, — who then can release me from the bur - de'.

Ich e - len - der Mensch, wer wird mich er -
O wretch that I am, — who then can re -

20

Ausgabegleichheit gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

jen - die - ses To-des,
jen - of my pass-ing,

27

Tenore
Basso

Ich
O wret
e
Ich e - len - der Mensch
O wretch that I am,

34

ich
, ch, wer wird mich er - lö - - - me sen vom
, who then can re - lease me from the

ich e - len - der Mensch, wer wird mich er -
O wretch that I am, who then can re -

ich mich er - lö - - - me sen vom Lei - be
inen can re - lease me from the Lei - be -
sen vom Lei - be die - ses To - des,
from the Lei - be den of my pass - ing,

40

Lei - be die - ses To - des.
bur - den of my pass - ing.

lö - lease me from the Lei - be die - ses To -
vom the bur - den of my pass -
vom the Lei - be die - s -
den of

46

AUSGABEQUALITÄT GEGENÜBER ORIGINAL EVTL. GEMINDERTE QUALITÄT

53

Tenore
Basso

Ich e - len - der Mensch, wer am, who

60

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

PROBEARTUR

sen vom Lei - be die - ses To - des,
from the bur - den of my pass-ing,
ns who wird mich er - lōease - - me from the Lei
ns who then can re - lease - - me from the Lei

66

73

Soprano

Alto

Ausgabegleichheit gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

PROBEARTUR

Ich e - len - der Mensch, wer am, who
Ih O wretch that I Mensch, wer wird mich er - lö -
ich O

wird mich er - lö - - me sen vom Lei - be die - ses To - des,
then can re - lease from the bur - den of my pass - ing,

me sen vom Lei - be die - ses To - des,
from the bur - den of my pass - ing,

e - len - der Mensch, wer wird mich er - lö - - me
wretch that I am, who then can re - lease me

Basso

ich e - len - der Mensch, wer
O wretch that I am, w^j

ses To - des. Ich e - len - der Mensch, wer
my pass - ing. O wretch that I am, who

be die - ses To - des. Ich O
den of my pass - ing.

To - des.
pass - ing.

n vom Lei - be die - ses To - des.
from the bur - den of my pass - ing.

wird mich er - lö - sen, er - lö - sen vom Lei - be die-ses
then can re - lease me, re - lease me from the Lei bur - be of my
e - len - der Mensch, wer wird mich er - lö - lease then can re - lease then can re - lease
Ich O wretch that I Mensch, am,

To - des. ich e - len - der Mensch, wer pass - in ich O wretch that I am, who
be die-ses To - des, ich O den of my pass - ing, be die-ses To - des, ich O
me, re - lease me from the Lei bur - be ich O ch, wer wird mich er - lö - lease me from the Lei bur - be
ich O ch, wer wird mich er - lö - lease me from the Lei bur - be

101

wird mich er - lö - lease
then can re - lease

sen, wer wird mich er -
me, who then car -

e - len - der Mensch, wer wird mich er - lö - lease
wretch that I am, who then can re - lease

sen, wer
me, who

- des, ich e - len - der Mensch, wer wird mich er - lö - lease
ing, O wretch that I am, who then can re - lease

To - - - des, ich e - len - der Mensch, wer -
pass - - - ing, O wretch that I am, who

sen, er -
me, re -

107

lö - sen,
lease me,

ich o

ich -
o -

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy • Quality may be reduced

e - len - der Mensch, — wer wird mich er - lö - sen, wer wird mich er -
wretch that I am, — who then can release me, re -
e - len - der Mensch, — wer wird mich er - lö - sen, e -
wretch that I am, — who then can release me, re -
ich e - len - der Mensch, — wer wir -
O wretch that I am, — who then can release me, re -
ich e - len - der Mensch, — wer wir -
O wretch that I am, — who then can release me, re -

lö - s - lease
ich e - len - der I
le -
e - len - der Mensch, — wer wird mich er - lö -
ich e - len - der I
Men -
sen, — me,
ich e - len - der I
Men am, .

Mensch, wer wird mich er - lö - sen vom Lei - be die - ses
am, who then can re - lease me from the bur - den of my

ich e - len - der Mensch, wer wird mich er - lö - sen vom Lei - be
O wretch that I am, who then can re - lease me from the bur - den

lö - sen, wer wird mich er - lö - sen vom Lei - be, vom Lei - bur
lease me, who then can re - lease me from the bur - den, the bur

lö - - - - sen, er - lö - sen vom Lei - be
lease me, re - lease me from the bur - den

Quality may be reduced • Carus-Verlag

To pass - des?
d - ing?

Ausgabekualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy • Quality may be reduced

er - lö - sen vom Lei - be die - ses
re - lease me from the bur - den of my To pass -
des?
ing?

2. Recitativo (Alto)

Violino I

Violino II

Viola

Alto

O Schmerz, o E-lend, so mich trifft,
O woe, — what wretch-ed-ness is mine,
in - dem der Sün-den Gift bei mir in
the poi-son of my guilt w' in my

Continuo
Organo

4

Brust und A - dern wü - tet:
heart and spir - it ra - ges:

mir ein Siech- und Ster - be -
house of sick and of

6

Ausgabegleichheit gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

der Leib muss sei - ne Pla - gen bis z'
my weak and pain - wracked bod - y only

8

tra-gen.
la-tion.

Al - lein die See - le füh - let den stärks - ten

Gift, curse

da - mit sie an - ge -

$\begin{matrix} 7 & 5 \\ 3b \end{matrix}$ $\begin{matrix} 6 & 4 \\ 2 \end{matrix}$ $\begin{matrix} 7b & 5b \\ 5 \end{matrix}$ $\begin{matrix} 8 & 4 \\ 2b \end{matrix}$

11

ste - cket; drum, wenn der Schmerz den ;

wast - ed. Thus, when the pains

wenn ihr der Kreuz - kelch bit - ter
and when the bit - ter cup is

$\begin{matrix} 7 & 5 \\ 5b \end{matrix}$ $\begin{matrix} 6 & 4 \\ 2 \end{matrix}$ $\begin{matrix} 7 & 5 \\ 5 \end{matrix}$

14

so treibt er ihr ein brüns - tig Seuf - zen aus.

a - bout to die it breathes a grate - ful sigh.

$\begin{matrix} 3 & 6 \\ 5b \end{matrix}$ $\begin{matrix} 7b & 5 \\ 5 \end{matrix}$

3. Choral

Soprano
Tromba
Oboe I, II
Violino I

Alto
Violino II

Tenore
Viola

Basso

Continuo
Organo

Music score for the first choral section, measures 1-3. The score consists of five staves: Soprano, Tromba, Oboe I, II, Violino I, Alto, Violino II, Tenore, Viola, Basso, and Continuo/Organo. The vocal parts sing in four-part harmony. The lyrics are in German, with some words underlined. The music is in common time, with various key changes.

Measures 1-3:

- Soprano:** Solls ja so sein, dass Straf und Pein auf a - Sün - de fol - gen -
- Tromba:** Let grief and woe on earth be - low auf a - tone for fol - gen -
- Oboe I, II:** Solls ja so sein, dass Straf und Pein auf a - Sün - de fol - gen -
- Violino I:** Solls ja so sein, dass Straf und Pein auf a - Sün - de fol - gen -
- Alto:** Solls ja so sein, dass Straf und Pein auf a - Sün - de fol - gen -
- Violino II:** Solls ja so sein, dass Straf und Pein auf a - Sün - de fol - gen -
- Tenore:** Solls ja so sein, dass Straf und Pein auf a - Sün - de fol - gen -
- Viola:** Solls ja so sein, dass Straf und Pein auf a - Sün - de fol - gen -
- Basso:** Solls ja so sein, dass Straf und Pein auf a - Sün - de fol - gen -
- Continuo/Organo:** Solls ja so sein, dass Straf und Pein auf a - Sün - de fol - gen -

Music score for the second choral section, measures 4-6. The score consists of five staves: Soprano, Tromba, Oboe I, II, Violino I, Alto, Violino II, Tenore, Viola, Basso, and Continuo/Organo. The vocal parts sing in four-part harmony. The lyrics are in German, with some words underlined. The music is in common time, with various key changes.

Measures 4-6:

- Soprano:** müs - - - sen, so fahr hie fort und may
- Tromba:** gres - - - sion: that we a bove und through
- Oboe I, II:** müs - - - sen, so fahr hie fort und may
- Violino I:** gres - - - sion: that we a bove und through
- Alto:** müs - - - sen, so fahr hie fort und may
- Violino II:** gres - - - sion: that we a bove und through
- Tenore:** müs - - - sen, so fahr hie fort und may
- Viola:** gres - - - sion: that we a bove und through
- Basso:** müs - - - sen, so fahr hie fort und may
- Continuo/Organo:** müs - - - sen, so fahr hie fort und may

Music score for the third choral section, measures 7-9. The score consists of five staves: Soprano, Tromba, Oboe I, II, Violino I, Alto, Violino II, Tenore, Viola, Basso, and Continuo/Organo. The vocal parts sing in four-part harmony. The lyrics are in German, with some words underlined. The music is in common time, with various key changes.

Measures 7-9:

- Soprano:** lass mich Je - - - - Ben.
- Tromba:** - - - - Ben.
- Oboe I, II:** - - - - Ben.
- Violino I:** - - - - Ben.
- Alto:** - - - - Ben.
- Violino II:** - - - - Ben.
- Tenore:** - - - - Ben.
- Viola:** - - - - Ben.
- Basso:** - - - - Ben.
- Continuo/Organo:** - - - - Ben.

4. Aria (Alto)

Oboe solo Continuo
Organ

7

14

Alto

Ach le - ge das So - na
De - stroy, if you r

Glie - der, wo -
sub - jects, re -

21

fern es dein Wil - le
duce then my bod -

wo - fern es dein Wil - le, zer - stö - ret dar -
re - duce then my bod - y to ash es and -

28

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

ach le - ge das So - do
de - stroy, if you will, So

34

Glie - der, wo - fern es dein Wil - le, zer - stö - ret dar - nie - der!
sub - jects, re - duce then my bod - y to ash - es and em - bers,

40

47

Nur scho - ne der che sie
but cleans - ing my rein, um
to

53

vor dich - on zu - sein,
dwell with t and se - cure,

55

nur scho - ne der See - len - und m
but cleans - ing my spir - it and me

65

scho - ne
cleans - ing

der — See - len und ma - che sie rein,
my — spir - it and mak - ing it pure,

um

70

vor dich ein hei - li - ges Zi - on zu sein,
dwell with you ev - er, de - vot - and se - cure,

ur

76

dich ein hei - li - ges
with you ev - er, de -

82

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

5. Recitativo (Tenore)

Tenore Continuo
Organo

Hier a - ber tut des Hei - lands Hand auch un - ter de - nen To - ten
How ev - en here the Sav - iour's hand can to the dead show might - y

Wun - der. Scheint dei - ne See - le gleich er - stor - ben, der Leib ge - schwächt und ganz ver -
won - ders. The spir - it is a - bout to per - ish. The flesh is weak and now cor -

dor - ben, doch wird uns Je - su Kraft be - kannt. Er
rup - ted. Tis then that Je - sus' might pre - vails. He

Schwa - chen den Leib ge - sund, die See - le s' -
bod - y to health re - turn, the soul its e -

6. Aria (Tenore)

Oboe I, II
Violino I
Violino II
Viola
Continuo
Organo

Ausgabekualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

13

Tenore

Ver - Since

20

gibt mir Je - sus mei - ne Sün - den,
je - sus has my sins for giv -

und Seel ge - sund,
and soul re - vived,

26

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert.

ver - gibt mir Je - sus r
since - je - sus has my s

32

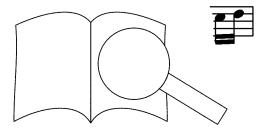
wird mir Leib — und Seel — ge - sund, so wird mir Leib und Seel, Leib und Seel —
are my heart — and soul re - vived, so are my heart and soul, heart and soul —

37

44

Ausgabegleichheit gegenüber
PROBEPAKET

Er kann die To - ten le - bend ma - chen und zeigt
He can from death my soul re - cov - er, and by



50

Schwa - chen; er hält den längst ge - schloss - nen Bund, _____ dass wir im Glau - ben Hil -
weak - ness, as - sured by his un - bro - ken word, _____ that we through faith God's help

56

- fe fin - den,
— is giv - en.

63

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

69

75

80

87

gibt mir Je - sus mei - ne Sün - den, so wird mir Leib — und Seel ge - sund,
 Je - sus has my sins for - giv - en, so are my heart — and soul re - vived,

93

ver sus mei - ne Sün - den, so
 my sins for - giv - en, so

99

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy • Quality may be reduced • Carus-Verlag

Leib — und Seel ge - sund, so wird mir Le
 ny heart — and soul re - vived, so are my hec

104

— ge - sund.
— re - vived.

III

PROBE
Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

117

PROBE
Ausgabegleichheit gegenüber Original evtl. gemindert

7. Choral

Soprano
Tromba
Oboe I, II
Violino I

Alto
Violino II

Tenore
Viola

Basso

Continuo
Organo

I (5)

Herr Je - su Christ, ei - ni - ger Trost, zu dir will ich mich wen - den;
mein Herz-leid ist dir wohl be - wusst, du kannst und wirst es - den.
My heart, O Lord, is sore dis - tressed with all the woes that grieve it.
And since to you its man - i - fest, you can and the will re - lieve it.

Herr Je - su Christ, ei - ni - ger Trost, zu dir will ich mich wen - den;
mein Herz-leid ist dir wohl be - wusst, du kannst und wirst es - den.
My heart, O Lord, is sore dis - tressed with all the woes that grieve it.
And since to you its man - i - fest, you can and the will re - lieve it.

Herr Je - su Christ, ei - ni - ger Trost, zu dir will ich mich wen - den;
mein Herz-leid ist dir wohl be - wusst, du kannst und wirst es - den.
My heart, O Lord, is sore dis - tressed with all the woes that grieve it.
And since to you its man - i - fest, you can and the will re - lieve it.

Herr Je - su Christ, ei - ni - ger Trost, zu dir will ich mich wen - den;
mein Herz-leid ist dir wohl be - wusst, du kannst und wirst es - den.
My heart, O Lord, is sore dis - tressed with all the woes that grieve it.
And since to you its man - i - fest, you can and the will re - lieve it.

In So dei - nen Wil - len sei seis ge - stellt,
at your side I take my stand - - - - - .
In So dei - nen Wil - len sei seis ge - r - st - - - - - .
In So dei - nen Wil - len sei se - lie - ber Gott, wie at
at your side - - - - - .
In So dei - nen Wil - len sei se - lie - ber Gott, wie at
at your side - - - - - .
In So dei - nen Wil - len sei se - lie - ber Gott, wie at
at your side - - - - - .
In So dei - nen Wil - len sei se - lie - ber Gott, wie at
at your side - - - - - .

9

In So dei - nen Wil - len sei seis ge - stellt,
at your side I take my stand - - - - - .
In So dei - nen Wil - len sei seis ge - r - st - - - - - .
In So dei - nen Wil - len sei se - lie - ber Gott, wie at
at your side - - - - - .
In So dei - nen Wil - len sei se - lie - ber Gott, wie at
at your side - - - - - .
In So dei - nen Wil - len sei se - lie - ber Gott, wie at
at your side - - - - - .

12

dirs ge - will ich blei - ben.
your com - yours for - ev - er.
d' bin und will ich blei - ben.
your com - yours for - ev - er.
Dein bin und will ich blei - ben.
for I am yours for - ev - er.
yo com - fallt: Dein bin und will ich blei - ben.
cóm mand: for I am yours for - ev - er.

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

Evaluation Copy • Quality may be reduced

Kritischer Bericht

I. Die Quellen

A. Die autographen Originalpartituren. Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz. Musikabteilung mit Mendelssohn-Archiv. Signatur: *Mus. ms. Bach P 109*.

Die möglicherweise aus C. P. E. Bachs Besitz¹ stammende Handschrift befindet sich heute in einem aus der Berliner Sing-Akademie stammenden Pappeinband; sie enthält ein Titelblatt und sieben Bl. Notentext. Die autographen Aufschriften des Titelblatts lauten *Domini: 19 post Trinit: I Ich elender Mensch, wer wird mich etc. I a 4 Voci I 1 Corno I 2 Hautbois I 2 Violini I Viola con Continuo.*; darunter von vermutlich anderer Hand: *di Sig. I J. S. Bach*. Die Partitur trägt auf Bl. 1r noch den Kopftitel *J. J. Concerto Doica 19 post Trinitatis*.

Das Papier im Format 34,5 x 21,5 cm zeigt nicht sehr deutlich das Wasserzeichen MA, kleine Form (NBA IX/1, Nr. 123); es ist in Bachs Handschriften im Spätsommer und Herbst 1723 nachweisbar und bestätigt, dass die Kantate für den 19. Sonntag nach Trinitatis 1723 (3.10.) komponiert wurde.²

Das Schriftbild zeigt den flüchtigen Duktus Bachscher Erstschrift, zudem weist die Partitur viele für Bach typische DetAILkorrekturen auf, während geringfügige Dispositionskorrekturen nur zu Beginn von Satz 4 erkennbar sind. In der Partitur finden sich zahlreiche, vermutlich aus der Berliner Sing-Akademie stammende fremdschriftliche Einträge; über sie wird nicht berichtet.

Die Handschrift ist in Scans verfügbar auf www.bach-digital.de.

B. 14 Originalstimmen. Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz. Musikabteilung mit Mendelssohn-Archiv. Signatur: *Mus. ms. Bach St 53*.

An wen die Stimmen nach Bachs Tod gelangt sind, ist bekannt. Der früheste bekannte Besitzer ist Johann Gottlieb Fichte (1773–1836), aus dessen Sammlung der damalige Königliche Bibliothekar Heinrich August Schnorr von Carolsfeld (1771–1844) einen Teil der Stimmen erwarb. Diese gehörten wohl zur Partitur, die später in die handschriftliche Sammlung des Sohnes Carl Philipp Emanuel Bach (1714–1788) gelangte.

- B 1: *Soprano*
B 2: *Alto*
B 3: *Tenor*
B 4: *Bass*
B 5: *Continuo*
B 14: *Continuo, transponiert, teilbeziffert (1 Bg.)*
- B 1:** Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gestrichen
B 2: Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gestrichen
B 3: Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gestrichen
B 4: Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gestrichen
B 5: Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gestrichen
B 14: Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gestrichen

B 1: *Original ebt. gestrichen*
B 2: *Original ebt. gestrichen*
B 3: *Original ebt. gestrichen*
B 4: *Original ebt. gestrichen*
B 5: *Original ebt. gestrichen*
B 14: *Original ebt. gestrichen*

Der Schreiber der Stimmen B 1–7, 9, 11 und 12 ist Johann Andreas Kuhnau (*1703), Bachs Hauptkopist in den Jahren 1723–1725; die Dubletten B 8, 10, 13 sowie B 14 sind von den anonymen Kopisten Ia, Ic, II und Im geschrieben,⁴ in B 13 ist ab Satz 2, T. 6 auch Christian Gottlob Meißner (1707–1760) beteiligt. Das WZ in den Stimmen B 1–6, 8, 11–14 ist das gleiche wie in der Partitur A, die Stimmen B 7 und 9 zeigen kein WZ und in B 10 ist ein WZ Weimarer Herkunft erkennbar: Bl. a) Gekrönter Sächsischer Rautenkranzschild, beseitet von zwei A-Buchstaben, darüber gebogenes Schriftband mit WEHZSICVBEW, ohne Gegenmarke (NBA IX/1, Nr. 36).

Drei weitere Partiturabschriften des 19. Jahrhunderts sind als direkte bzw. indirekte Abkömmlinge der Edition ohne Belang (vgl. hierzu N^o 11 bis 13) wie www.bach-digital.de.

II. Zur Edition

Die *Stuttgarter Bach-Ausgaben*. Der Nachdruck der aktuellen Folge der ersten Ausgabe ist eine kritische Edition, die die Edition ohne Belang ersetzt. Es handelt sich um eine kritische Verarbeitung des Notentextes, die die Textredaktionen, die Editionen, wie sie für die Ausgaben unserer Zeit vorgenommen werden. Die Einzelsätze sind nummeriert. Alle Eingriffe des Notentextes, die über die Anpassungen an die gebräuchlichen Schlüssel – hinausgehend – in geeigneter Weise dokumentiert. Manche Ergänzungen, etwa die Ergänzung von im Original fehlenden dynamischen Bezeichnungen, Staccatopunkten oder Bögen aufgrund eindeutiger Analogien, die insgesamt sehr behutsam erfolgen, können bereits im Notentext durch Kleinstich, Kursivdruck, Strichelung oder auch Klammern gekennzeichnet werden und bedürfen im Kritischen Bericht keiner gesonderten Erwähnung. In den Einzelmerkmalen werden alle Abweichungen der Edition von den Quellen sowie wesentliche Unterschiede zwischen den Quellen festgehalten.

¹ Die Kantate fehlt allerdings in C. P. E. Bachs Nachlassverzeichnis von 1790. Für eine Herkunft aus Besitz des zweiten Sohnes spricht neben der Provenienz über die Berliner Sing-Akademie vor allem die Tatsache, dass es ein – heute bei den Stimmen liegendes – Titelblatt von der Hand des zweitältesten Bach-Sohnes gibt; siehe unter Quelle B.

² A. Dürr, *Zur Chronologie der Leipziger Kantaten Sebastian Bachs*, 2. Aufl. Kassel 1976.

³ Zur mutmaßlichen Verfaßung vgl. M. Wendt, *Krit. Beric.*

⁴ Nomenklatur nach Dürr IX/3, dort Nr. 40, 41, 52 i.

⁵ *Editionsrichtlinien Musilochschungsinstute in der Bernhard R. Appel und Joachim B. Nagel, Kassel 2000 (= MuG)* Gesellschaft für Musikforschung.

Vorlagequellen sind die Partitur **A** und die Stimmen **B 1–14**. Zwar sind die Primärstimmen **B 1–7, 9 und 12** nach der Partitur kopiert worden, doch werden sie wegen Ergänzungen und Zusätzen wie Vortragszeichen und Bezifferungen sowie bei Verdeutlichung von Lesarten undeutlicher Korrekturen in **A** ebenfalls zur Edition herangezogen. Auch die Angaben zur Besetzung sind vollständig nur den Stimmen zu entnehmen.

Die Dubletten **B 8, 10, 13, 14** erweisen sich anhand einiger Binde- oder Trennfehler als Abschriften der Primärstimmen, doch ergänzen sie die Primärstimmen vor allem hinsichtlich der Artikulationsbezeichnungen.

Das autographie Titelblatt von **A** nennt *Corno*, die autographie Besetzungsangabe zu Satz 1 in **A** bezeichnet das Instrument als *Tromba*, und die Stimme **B 5** ist von Kuhnau mit *Clarino* überschrieben worden. Sowohl die Notation als auch der über die Naturtonreihe hinausgehende Tonvorrat sprechen aber gegen ein Naturhorn oder eine Naturtrompete; die schwankende Nomenklatur ist dabei für solche atypischen Bläserstimmen typisch. Denkbar bleiben für die Ausführung vor allem Zugtrompete oder Zink (*Corネット*); siehe auch Vorwort.

Nicht berichtet wird über die wegen Unterschreitung des Tonumfangs notwendigen Hochoktavierungen des klingenden *C* in **B 14**.

III. Einzelanmerkungen

Abkürzungen: A = Alto, a. corr. = ante correcturam, B = Basso, Bc = Basso continuo, Beziff. = Bezifferung, Bg. = Bogen, Bögen, Hbg. = Haltebögen, -bögen, korrig., Korr. = korrigiert, Korrektur, Ob = Oboe, S = Soprano, T = Tenore, T. = Takt, Tr = Tromba, Va = Viola, VI = Violino.

Zitiert wird in der Reihenfolge Takt – Stimme – Zeichen im Takt (bei den Zeichen im Takt – Note oder Pause – werden Vorschlagsnoten nicht gezählt) – Quelle: Lesart/Bemerkung.

Satz 1

Satzüberschrift *Ich elender Mensch etc.* in **B 5, 7–9, 11, 12** – zungsangaben in **A** nur zu den beiden oberen Systemen: *Hautbois in unisono*. Tromba in **A** und **B 5** ohne Schlüssel, notwendigen Akzidenzien sind jeweils vor der Note eingetragen. In **T. 115** (in **B 5** auch in **T. 114**) fehlt das Vorzeichen. Die Artikulationsbögen stehen nicht in allen Quellen. Ausgabe übernommen, wenn sie in einer der Folgenden Bg. fehlen in **A** (Takt/Bg. falls erf. VI I: 13, 15, 45, 66, 95, 97, 104, 106, 110 – Va: 28, 53, 98).

Soprano: 13, 37/11. – Alto: 129. – P.

In den Stimmen fehlen folgende:

B 1 (S): 81, 99. – **B 2 (A):** 92. –

B 7 (VI I): 2, 4, 66, 71, 92–94. –

B 8 (VI I): 2, 4, 66, 71, P.

1–2 Bc
3f. VI II
21 Bc 1
28 P
32
37
42
7.
113
115
116 S, A

Original evtl. gemindert
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert
„... statt „...“
„... 10: f“ in A zu Tief platziert; korrig. nach T. 6
„B 11: c“ (Oktavparallele zur Tromba), korrig. nach T. 29
A, B 11: c“ (vgl. Anmerkung zu T. 73)
B 1: mit „a, in A nachträglich über dem System eingefügtes „a“ undeutlich getilgt“
A, B 1; Text zu jeweils 1. Note will, in B 2 korrekt wird

„... zu 3.–4 Note
„... a. corr.“
„... in fehlt
„... undeutliche Korr.“
„... 1.–4. Note (danach Seitenwechsel“
„... statt „...“
„... 10: f“ in A zu Tief platziert; korrig. nach T. 6
„B 11: c“ (Oktavparallele zur Tromba), korrig. nach T. 29
A, B 11: c“ (vgl. Anmerkung zu T. 73)
B 1: mit „a, in A nachträglich über dem System eingefügtes „a“ undeutlich getilgt“
A, B 1; Text zu jeweils 1. Note will, in B 2 korrekt wird

117	T 1	B 3: ↗ a b, so A a. corr. (undeutlich korrig., mit Zwischenlesart); A ohne Text
118	T 1 B 2	A: Text will B 4: mit ‡ (in A getilgtes Zeichen ‡ (?) direkt nach der 1. Note)
119	S 1	A, B 1: Text will
119–122	B	A: ohne Text
121	VI I 4	B 7, 8: c², in B 8 mit Beischrift c
127	S	A: ohne Text
129f.	T	B 3: ↗ a b c d¹, in A undeutlich korrig. vom Leibes
131	S 4	B 1: f², so A a. corr.
132f.	VI II 3–5	B 10: fehlen (ein Takt ausgelassen)
137	alle	A und alle Stimmen B außer B 5 d. statt „d“

Satz 2

Satzüberschrift in **A** sowie den beteiligten Stimmen **B: Recit.** (in den Stimmen auch *Rec.*). In **A** Besetzungsangabe nur zur Singstimmen (*Alto*). Die Bezifferung folgt **B 14**; **A** und **B 12–13** sind ebenfalls in unterschiedlichem Maße beziffert. Bezifferung ist enthalten in (Takt/Zeichen) „falls erforderlich“

A: 7/2, 10–11; **B 12:** 2/1, 3, 7/2, 9–13, 14/2, 15; **B 13:** –

1–3	Va	A: Hbg. 1.–2. und 4.–5. N
3	Bc	B 12, 14: 2. Beziff., ur Ziffer 6 fehlt; vgl. VI 1.
7	Bc	A, B 12–14: 2. B
8	Bc	B 14: Beziff. f
9	Bc	B 12: 1. P
10	Bc	B 14: „
12	Bc	Beziff. „nic.“
14	Bc	P „12: 5“
16	A	14

Satz 3

Satzüberschrift **c** in **B 1** sowie in **A'** bzw. **Ei** zu **B 1** „... weichende Taktvor...“ „... Basso Soll ja sein, und laß mich hier wohl...“ enthalten. In **A** keine Besetzung

„... Bg. „... so B 12, 14 a. corr. „... iextwort ich statt hie“ „... 10: ↗ b¹ b¹ statt b¹, in A, B 2, 9 ebenso, aber mit Hbg.“
B 1: Endsilbe ßen erst zu T. 10

„... ria fehlt in **B 6, 13**. In **A** keine Besetzungsangaben.“ „... chnung des Satzes in **A, B 6, 12–14** endet nach T. 79 mit Da- merk, die korrespondierende Fermate in T. 16 fehlt in **A**. „... Partie der Solo-Oboe sind die oft ungern gesetzten Artikulations-... gen vereinfacht. Folgende Bg. fehlen in **A** (Takt/Bg. falls erforderlich): 3/2, 14f., 28, 40, 46/2, 58, 76; in **B 6:** 30, 68f. 73. Auffallend ist, dass Bach zwischen den Figuren **FFF** und **FFF** in Oboe und Alto wechselt, wobei **A** und **B 6** mit Ausnahme von T. 19 (A fehlerhaft) und 33 übereinstimmen. Eine Tendenz zur Vereinheitlichung ist nicht erkennbar, die Figuren wurden deshalb so belassen.“ Die dynamischen Bezeichnungen **p** und **f** stehen nur in **B 6** (dort autograph).

8	Ob 1	A: ohne tr (in B 6 autograph)
13	Ob	A, B 6: Bg. zu 1.–2. Note, korrig. nach T. 3 u. a.
19	A 4–6	A, B 2: FFF , korrig. nach Ob in T. 3
30	Ob	A: Bg. zu 1.–3. Note, korrig. nach T. 2 u. a.
33	Ob 4–6	A: FFF , Ausgabe folgt B 6
35	Bc 2	B 12–14: g; so A a. corr.
36	A 4–5	B 2: Textsilbe zu- (A so lesbar)
41	Ob	A: Bg. zu 1.–3. „“ zu T. 30
50	A 1–3	B 2: Text „“
53	A 1	B 2: Vor
55	Bc 1	A, B 12–
61	Ob	A: ohne
65	Bc 1	B 12–14
67	A 1–3	A, B 2: „“
69	Ob	A: Bg. z
70	A 2	A, B 2: „“
75	Ob	A: Bg. 1
76	Ob	B 6: Bg. „“

76	A 3	A, B 2: Text <i>dir</i> , korrig. nach T. 53
77	A	B 2: Bg. fehlen
Satz 5		
Satzüberschrift in A, B 3 und B 12 <i>Recit.</i> , in B 13–14 ohne Satzüberschrift. Abweichendes Taktzeichen e in B 14.		
3	Bc	B 13, 14: ohne Beziff.; B 12: obere Ziffer 4
4	Bc	B 12, 14: Beziff. 4 ohne Erhöhung, B 13: ohne Beziff.

Satz 6

Ohne Satzüberschrift in A und B 11, in den anderen Stimmen B *Aria*. In A keine Besetzungsangaben; die Mitwirkung der Ob ist aus A nicht ersichtlich.

In A stehen dynamische Zeichen zwischen den beiden oberen Notensystemen, dementsprechend stehen sie auch in den Stimmen B 6–8 (Ob, VI I); in B 9 (VI II) steht *forte* in T. 25.

In den Instrumentalstimmen sind nur in A und B 6–8 Artikulationsbögen verzeichnet, in B 9 (VI II) steht lediglich in T. 28 ein Bg. In B 6 fehlen folgende Bg.: T. 11, 98, 107; in B 7, 8: T. 60, 94, 98, 107.

Die unisono geführten Ob I und II werden in der folgenden Tabelle einheitlich als Ob bezeichnet.

Nicht berücksichtigt werden einige in verschiedenen Stimmen von späterer Hand eingetragene Bögen, und zwar in B 7 (Takt/Zeichen): 2/4–6, 3/1–2, 8/4–6, 9/1–2, 4/1–3; in B 9: 28/1–2, 122/1–2; in B 11: 3/1–2; in B 12: 55/1–4, 5–6.

20	T 1	A: Textsilbe <i>gib</i> , in B 3 korrig.
24	T 3	A, B 3: Textwort <i>Geist</i> statt <i>Leib</i> , korrig. nach T. 33 u. a.
25	VII I, II	B 7, 8, 10: <i>forte</i> fehlt
32	VII II 1	B 10: <i>f</i> ; so B 9 a. corr.
35	T 3	B 3: mit : (undeutliches Zeichen über der Note in A)
41	Ob, VI I 2	A, B 6–8: ohne :; vgl. VI II
44	Ob 2	B 6: <i>g</i> ; vgl. Va, Bc
52	VII II 2	A, B 9–10: ohne :; vgl. Bc
53	Va 3	A, B 11: ohne :; vgl. Ob, VI I
56	Bc 4	B 12–14: ohne :
59	Ob, VI I 6	A, B 6–8: ohne : (nach den Regeln der Zeit nicht zwingend erforderlich); vgl. auch Va
65	T	B 3: Bg. fehlt
66	T	A: ohne Text
71	Ob, VII I	A: <i>f</i> zu <i>pia</i> geändert oder umgekehrt (?), A be folgt B 6, 8
73	VII II 3	B 10: : fehlt
78	T 4	A, B 3: verdickt, wohl a korrig. aus
79f.	T	A: Textunterlegung <i>„Hilfe“</i>
82	T 3–5	B 3: Bg. fehlt
91	T 3	A, B 3: Text <i>Geist</i> ; vgl. zu T. 24
96	Bc 2	B 12, 13: <i>d</i> , in B 14 <i>klinge</i>
103	VII II 1	B 9–10: <i>d</i> ; so A a
107	Ob, VI I	A: Bg. nur zu : „

Satz 7

Nicht enthalten in B 7; dort steht „Choral“, der vermuten lässt, dass die Satzüberschrift Choral ist. Die Besetzungsangaben in den Vokalstimmen schreiben; nur sie Bezifferung in T 1. Choraltelle ir. Nicht berogene r 13/“

13	Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert	„Choral“ war. ohne Be-
	: ohne Bg.	Stollens ausge- 8.
	B 11: ohne Bg. (in B 3 von fremder Hand ,achgetragen)	ist mit Ausnahme der e in B 14.
	B 4: ohne Bg.	„er Hand in B 12 eingetra- -4, 5–6, 7–8; 4(8)/1–2, 3–4;
	B 4: Text wird, ohne : zu 7. Note	
	B 14: Takt eine Sekund zu hoch notiert	
	B 1, 4: Text zu jeweils letzter Note <i>mags</i>	
	B 9–10: ohne Bg.	

Inhalt

Vorwort / Foreword / Avant-propos

2

1. Coro

Ich elender Mensch, wer wird mich erlösen
O wretch that I am, who then can release me

5

2. Recitative (Alto)

O Schmerz, o Elend, so mich trifft
O woe, what wretchedness is mine

16

3. Choral

Solls ja so sein, dass Straf und Pein
Let grief and woe on earth below

18

4. Aria (Alto)

Ach lege das Sodom der sündli-
Destroy, if you will, Sodom!

22

5. Recitativo (Tenore)

Hier aber tut des Hr.
How even here †

26

6. Aria (Tenor)

Vergibt
Sincr

29

7.

Chris.
ost

30

Zu diesem Werk liegt folgende Partitur (Carus 31.048), Klavierauszug (Carus 31.049), Chorpartitur (Carus 31.050) und Instrumentalstimmen (Se

